

De près, de loin, la guerre



Le journal d'Olga et Sasha : Ukraine années 2022-2023 / Olga et Sasha Kurovska. Actes sud - Solin, 2023

Journal écrit par deux sœurs ukrainiennes, l'une à Paris, l'autre à Kiev. Elles racontent un quotidien plongé dans la guerre et l'attente de nouvelles, partageant leurs questions, angoisses, petits bonheurs et pensées intimes.



Combattre pour l'Ukraine / Lasha Otkhmezuri. Passés composés, 2023

Dix soldats évoquent la guerre, l'histoire de leur pays et leur relation avec la Russie de Poutine. Ces témoignages décrivent la réalité des combats et les possibles crimes de guerre commis, offrent des clés pour comprendre le conflit.



Lettres d'amour et de guerre / Pavlo Matyusha et Viktoriya Matyusha, avec Doan Bui. L'Iconoclaste, 2024

En 2022 Pavlo Matyusha, écrivain, s'engage dans l'armée tandis que sa femme, agente littéraire, s'exile en France avec leurs enfants. Dans leur correspondance il est question de violence mais aussi et surtout d'amour.



Les gens ordinaires ne portent pas de mitraillettes / Artem Chapeye. Traduit de l'ukrainien par I. Dmytrychyn. Bayard, 2024
L'écrivain Artem Chapeye s'est lui aussi engagé dès 2022. Ce texte percutant, lucide, cristallise toute la connaissance de lui-même et des autres, et toute la tendresse, la haine et la pitié, qu'il a pu en retirer.



Des mots pour l'Ukraine



En temps de guerre, comme la connaît l'Ukraine depuis 2022, faire entendre sa voix à l'étranger est un enjeu capital. A côté d'Andrej Kourkov, très connu en France, des voix du roman et de la poésie méritent d'être découvertes et écoutées.

**Littératures européennes
Département
Langues & Littératures**



Retrouvez-nous sur mediatheques.strasbourg.eu et myriad.es.strasbourg.eu

Notre maison est un bateau abattu qui continue à ramper sur la terre desséchée comme un gros coléoptère confus il remue les rames fouettant la crème du brouillard Et nous, nous habitons dans une ancienne machine à écrire les braves batards de la grand-mère Cyrillique le sang encore chaud sur nos pierres tombales se souvient du style d'auteur ...

Sans-abri, Anna Malihon, traduction d'Elia Yevtushenko (extrait, www.recourspoe.me/fr/anna-malihon-poesmes/)

Notre âme ne peut pas mourir / Taras Chevtchenko. Traduit et préfacé par André Markowicz. Seghers, 2022
Recueil de poèmes évoquant l'Ukraine, ses paysages, son histoire, son peuple et ses traditions populaires. Né seif dans l'Empire russe du XIXe siècle, T. Chevtchenko est libéré de son servage pour étudier la peinture à Saint-Petersbourg. Mais son engagement politique le condamne à l'exil jusqu'à sa mort en 1861.



Voix de la poésie ukrainienne d'hier et d'aujourd'hui

Ukraine : 24 poètes pour un pays. Bruno Doucey, 2022
Anthologie de poèmes écrits par des auteurs ukrainiens, des pionniers Taras Chevtchenko et Lesia Oukraïnka jusqu'à Elia Yevtushenko, l'une des représentantes de la génération de la dignité née après l'effondrement de l'URSS, qui a vécu dans une Ukraine indépendante, en passant par Vassyl Stous, écrivain martyr de la dissidence, qui a connu la lutte contre le nazisme et le stalinisme.

Les abricots du Donbas / Luba Yakym-tchouk. Traduit par Iryna Dmytrychyn et Agathe Bonnin. Des femmes-Antoinette Fouque, 2023
Un recueil de 47 poèmes dont l'écriture est influencée par les attaques des séparatistes pro-russes et de la Russie contre l'Ukraine mais aussi par des expériences émotionnelles complexes, le désir érotique dans le chaos et les babillages enfantins pour décrire les armes. La version livre audio est lue par l'autrice et Catherine Deneuve.

Au cœur de la maison / Elia Yevtushenko, Mykhaïle Semenko. Traduit par Bruno Doucey. Doucey éditions, 2023
Des poèmes évoquant l'espérance, la peur, la révolte, le chagrin et l'amour, des émotions inspirées par l'enfance et qui témoignent des attentes pour l'avenir.



Lire ou relire des classiques

Veillées de l'Ukraine : veillées du hameau près de Dikaganka / Nicolas Gogol. Traduit du russe par E. Halpérine-Kaminsky. Fantaisium, 2022

Nikolaï Vasilievitch Gogol (1809-1852) est un écrivain entre deux mondes, la terre natale ukrainienne que l'on retrouve dans *Veillées de l'Ukraine* et les petits bureaux de Saint-Petersbourg que l'on retrouve dans les *Nouvelles de Petersburg*. Il en offre une peinture tendre, drôle, parfois cruelle. La question des rapports entre Gogol, écrivain de langue russe, et l'Ukraine fut déjà soulevée de son vivant, et l'Ukraine le revendique à part entière depuis longtemps.

Les chevaux de feu / Mykhaïlo Kotsioubynsky. Traduit de l'ukrainien par J-C Marcadé. Noir sur blanc, 2022

Mykhaïlo Mykhaïlovitch Kotsioubynsky (1864-1913) décrit la vie typique dans l'Ukraine du début du XX^e siècle. Ses premières histoires sont des exemples de réalisme ethnographique, puis son style devient plus sophistiqué, faisant de lui un des plus talentueux écrivains impressionnistes et modernistes ukrainiens. Seul titre disponible en français, *Les chevaux de feu* raconte l'histoire d'un amour interdit par la société traditionnelle des Houtsoules des Carpates.

Motl, fils du chantre / Cholem Aleichem. Traduit du yiddish par N. Déhan-Rotschild. L'Antilope, 2022

Ukraine, fin du XIX^e siècle. Suite au décès de son père, Motl se retrouve seul avec sa mère qui lui impose d'exécuter les tâches quotidiennes. Le jeune garçon rêve de quitter sa vie misérable pour vivre aux Etats-Unis. Jusqu'au jour où la famille doit quitter l'Europe pour l'Amérique...

Aujourd'hui des auteurs qui comptent

Journal d'un fou ukrainien / Lina Kostenko. Traduit de l'ukrainien par N. Dziub et S. Philonenko. L'Harmattan, 2022

Née en 1930, Lina Kostenko a marqué le mouvement intellectuel dissident et ses livres ont été interdits pendant près de deux décennies. De la miniature poétique à la grande peinture épique, elle parcourt tout le spectre des genres et est lauréate de nombreux prix internationaux. A plus de 90 ans elle est toujours active.

Explorations sur le terrain du sexe ukrainien / Oksana Zaboujko. Traduit de l'ukrainien par I. Dmytrychyn. Intervalles, 2015

Oksana Zaboujko, née en 1960, est une philosophe, femme de lettres, poète et militante ukrainienne. Les thèmes de l'identité nationale ukrainienne et du genre sont essentiels dans son travail. *Explorations sur le terrain du sexe ukrainien*, le premier best-seller de l'Ukraine indépendante, qui a lancé le marché du livre ukrainien, est l'ouvrage en prose ukrainien le plus traduit au monde.

Le pingouin / Andreï Kourkov. Traduit du russe par Nathalie Amargier. Liana Levi, 2022

Andreï Kourkov, né en 1961, est le plus célèbre écrivain ukrainien d'expression russe internationale. Ses livres sont pleins d'humour noir, de réalité post-soviétique et d'éléments de surréalisme. Depuis la publication du *Pingouin*, ils sont traduits dans le monde entier. « Impossible (et peu souhaitable, la lecture en est si savoureuse !) de résumer les mille et une aventures que partagent un homme naïf et un pingouin mélancolique. » selon Télérama. *Les Abeilles grises*, son dixième roman situé dans le Donbass, a été prix Médicis étranger 2022.

Sélection de littérature ukrainienne contemporaine

Victory Park / Alexeï Nikitine. Trad. du russe par A-M. Tatis-Botton. Noir sur blanc, 2017

Kiev, années 1980. L'URSS est en train de s'effondrer, la débrouille quotidienne règne, entre magouilles, marché noir et rencontres d'un soir. Le portrait d'une ville toute en contrastes, dans un roman mêlant le fantastique, l'amour, le suspense et l'histoire de la Russie et de l'Ukraine.

Felix Austria / Sophia Andrukhovych. Traduit de l'ukrainien par I. Dmytrychyn. Noir sur blanc, 2018

Stanislaviv, capitale culturelle de la Galicie, années 1900. Stefania, Ukrainienne, est cuisinière dans une famille aisée qui l'a recueillie mais s'empêtre dans une relation fusionnelle. Un roman sur la fin de l'Empire austro-hongrois et son identité multiculturelle. Fait partie de la sélection pour le "Prix européen du roman d'amour".

Presque jamais autrement / Maria Matios. Traduit de l'ukrainien par Nikol Dziub. Bleu & Jaune, 2024

Une saga relatant l'histoire de plusieurs familles houtsoules, des montagnards des Carpates ukrainiennes, au cours des dernières décennies de l'Empire austro-hongrois.

L'internat / Serhiy Jadan. Traduit de l'ukrainien par I. Dmytrychyn. Noir sur blanc, 2022

Janvier 2015. Alors que le Donbass est en guerre, un jeune professeur traverse la ville pour aller chercher son neveu dans son internat. Le retour se fait au cœur des combats. Des troupes paramilitaires patrouillent et des hommes choqués errent parmi les ruines. La ligne de front se rapproche de leur maison familiale.

Les métamorphoses / Marina & Sergueï Diatchenko. Traduit du russe par Denis E. Savine. Atallante, 2019-2023 (3 tomes)

C'est dans un bourg paumé que Sacha entonnera l'hymne des étudiants, à l'Institut des technologies spéciales. Son inscription lui a été imposée. Apparente absurdité de l'enseignement, arbitraire despotisme des professeurs et inquiétante bizarrerie des étudiants. Entre Harry Potter et Kafka, une maîtrise de l'ambiguïté pêtée de culture slave.

Ukraine, l'explosion du silence / Iren Rozdobudko. Traduit de l'ukrainien par Iryna Dmytrychyn. Ipagine, 2023

Au sein d'une résidence pour personnes âgées réservées aux anciennes stars du cinéma et du théâtre, Edith Bereche se remémore son passé et de terribles secrets.

Le maître / Markiyan Kamysh. Traduit de l'ukrainien par A. Starinsky. Arthaud, 2023

Vadim, jeune hipster paumé, est engagé presque malgré lui au cœur des forêts de Polesie, menacées de destruction par les mafieux. Ce roman de combat poétique et prophétique résonne comme un appel humaniste à la résistance et à la lutte contre la violence et la cupidité.

Loin d'ici, près de nulle part / Artem Chapeye. Traduit de l'ukrainien par Justine Horetska. Editions Bleu & Jaune, 2021

Des parents décident de tenter leur chance à l'étranger afin d'échapper à leur misère chronique. Yourii part aux Etats-Unis, d'où il revient sans un sou. Olia devient auxiliaire de vie en Italie, un métier sous-payé exercé par des immigrées venues des pays de l'Est.